

Rocznik Komparatystyczny
Comparative Yearbook

14 (2023)

Szczecin

Rada Naukowa

prof. dr hab. Dalibor Blažina, prof. dr hab. Mieczysław Dąbrowski,
prof. dr hab. Andrzej Hejmej, prof. dr hab. Ulrike Jekutsch, prof. dr hab. Marta Skwara,
prof. dr hab. Lech Sokół, prof. dr Dorota Walczak-Delanois,
dr hab. Bożena Zaboklicka prof. de la Universitat de Barcelona

Redaktor naczelna

prof. dr hab. Marta Skwara

Zastępca redaktor naczelnej

dr hab. Katarzyna Jaworska-Biskup

Sekretarz Redakcji

mgr Adrianna Juszcuk

Recenzenci

dr hab. Tomasz Bilczewski prof. UJ (UJ)
prof. dr hab. Elwira Buszewicz (UJ)
dr hab. Marzanna Kuczyńska prof. UAM (UAM)
prof. dr hab. Barbara Judkowiak (UAM)
dr hab. Leszek Malczak prof. UŚ (UŚ)
prof. Carolyn Jones Medine (UGA)
dr hab. Iwona Puchalska prof. UJ (UJ)
dr hab. Jolanta Rachwańska von Rejchwald prof. UMCS (UMCS)
prof. dr hab. Tadeusz Sławek (UŚ, profesor emeritus)
dr hab. Renata Świrgoń-Skok prof. UR (UR)

Redaktor tematyczny numeru: dr Aleksandra Kamińska

Redaktor językowy: Joanna Sygit

Korekta: Ewelina Piotrowska

Skład komputerowy: Wiesława Mazurkiewicz

Projekt okładki: Paweł Kozioł

Na okładce wykorzystano formę przestrzenną M.C. Eschera

Adres Redakcji

Instytut Literatury i Nowych Mediów US, 71-065 Szczecin, al. Piastów 40b
e-mail: rocznik.komp@usz.edu.pl

Bieżące numery czasopisma dostępne są w Internecie: <https://wnus.edu.pl/rk/pl/issues>

Numery archiwalne: <http://www.us.szc.pl/main.php/Rocznik%20komparatystyczny>

Wersja papierowa jest wersją pierwotną

Czasopismo jest indeksowane w bazach:

The Central and Eastern European Online Library (CEEOL), www.ceeol.com
EBSCO, www.ebsco.com

ERIH Plus, <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus>
oraz w BazHum, <http://bazhum.muzhp.pl>

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2023

ISSN (print): 2081-8718 | ISSN (online): 2353-2831

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU SZCZECIŃSKIEGO

Nakład 67 egz. Ark. wyd. 18,0. Ark. druk. 22,9. Format A5

Spis treści Contents

Wstęp Introduction

Aleksandra Kamińska

Twórczość własna i przekładowa.

Perspektywy i wyzwania w ujęciu intertekstualnym 9

I

Twórczość własna a przekład – uwarunkowania kulturowe i społeczne
Writing and translating – cultural and social factors

Marta Kaźmierczak

Autor tłumaczem, tłumacz autorem – mapowanie związków..... 17

Radosław Rusnak

Tren XVII i XVIII Jana Kochanowskiego

wobec biblijnej Księgi Psalmów Dawidowych 45

Klaudia Koczur-Lejk

Przekład a twórczość własna w świetle tłumaczeń polsko-czeskich

XVI i XVII wieku 63

Michał Bajer

Sposoby opisu przekładu na stronach tytułowych książek (1750–
1799): prawdziwe i fikcyjne historie translatorskie oświeceniowych

tekstów 81

Aleksandra Kamińska

Tożsamość literacka Chateaubrianda: od tłumaczenia *Raju*
utraconego Milтона do świadomej roli memorialisty i jego

monumentalnej kreacji w *Pamiętnikach z za grobu* 109

II

Twórczość własna a przekład – zakorzenienie w tradycji Writing and translating as rooted in tradition

Barbara Bibik

Dialog Jana Kasprowicza z tragikami greckimi 125

Katarzyna Jaworska-Biskup, Maciej Jońca

Shakespeare Leona Pinińskiego: próba odczytania na nowo 149

Olga Płaszczewska

Romańskie szlaki Marka Baterowicza 171

III

Twórczość własna a przekład – od norm do wolności Writing and translating – from norms to freedom

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz

Od Rimbauda do Balcerzana. Interpoetyckie dialogi
o głodzie tworzenia 195

Katarzyna Lukas

Między Celanowskim milczeniem a Brechtowską precyzją.
Przekłady poezji Bertolta Brechta
w twórczości Ryszarda Krynickiego 221

Marta Skwara

Rzeczy i natura a (nadto) mówiące ja. Przekłady a wiersze Miłosza... 251

Agata Mrowińska

Pakt z czytelnikiem, relacja i przekład. O przekładzie kulturowym
à la Tout-Monde w twórczości Patricka Chamoiseau 269

Ewa Rajewska

Autorki i tłumaczki. Polskie transfikcje 291

Dorothy Figueira	
Being the Other, Speaking for the Other	305

Meenakshi Bharat	
Navigating Translations in Multilingual India.	
A Personal Response	323

IV

Varia

Piotr Krupiński	
Literackie sny zwierząt po psychoanalizie. Przypadek psów.	
Studium porównawcze.....	341

Noty o autorach Biographical Notes.....	361
---	-----